Szanowni Państwo,

Letni Festiwal Opery Krakowskiej tradycyjnie wieńczy kolejny artystyczny sezon. W tym roku rozpoczynamy go w krakowską „Noc Teatrów". Razem z wypróbowaną rzeszą teatromanów wspólnie wyznaczać będziemy krakowski szlak teatralny. Premiera „Barona cygańskiego", ponad dwadzieścia lat wypatrywana w naszym repertuarze zarówno przez widzów, jak i członków zespołu, będzie świętem operetki, gatunku, z którym krakowska ulica Lubicz (nasz adres) od lat się kojarzyła.

Nasi festiwalowi widzowie przyzwyczaili się już do czerwcowych wieczorów na Wawelu. To najwspanialsze miejsce na wysłuchanie największych przebojów operowych w najlepszych wykonaniach. W tym roku pod batutą maestra Tadeusza Strugały! I jeszcze baletowy aneks na wawelskim dziedzińcu. W jeden z wawelskich wieczorów zobaczymy tancerzy z Moskwy, Stuttgartu, Koszyc, Warszawy, Poznania i Krakowa. Prawdziwa baletowa uczta!

Na operowy przystanek w Krakowie przyjęli w tym roku zaproszenie nasi goście z Opawy. W stolicy polskiej bohemy zaprezentują „Cyganerię". A my, dla ochłody, w przyjaznych czeluściach wielickiej kaplicy Św. Kingi zagramy mozartowską „Mszę koronacyjną". A na finał sezonu i festiwalu zarazem, nasza ostatnia operowa premiera – „Carmen". Czy można lepiej przed urlopem ukłonić się naszej krakowskiej, polskiej i międzynarodowej publiczności? Zapewne. Ale my zrobimy to tak, jak grało nam w sercach przez cały sezon. I tak, jak przygotowujemy następny, na który już dziś serdecznie zapraszamy.

Bogusław Nowak
Dyrektor Naczelny Opery Krakowskiej

Dear Guests,

The Krakow Opera Summer Festival closes another artistic season, which has become something of a tradition. This year, its inauguration coincides with the Krakow Night of the Theatres. Together with a faithful host of theatre lovers, we are going to chart the Krakow theatre trail. The premiere of The Gypsy Baron, which both our audience and our crew have been looking forward to for over twenty years, will be a celebration of operetta, the genre which Lubicz Street in Krakow (our address) has been associated with for years.

Our festival audiences have already become accustomed to the June nights at the Royal Castle on Wawel Hill. It is the most magnificent venue to hear operatic hits in masterly performances – this year conducted by maestro Tadeusz Strugała! And then the ballet annexe in the castle courtyard: during one of the Wawel nights, we are going to see dancers from Moscow, Stuttgart, Kosice, Warsaw, Poznan and Krakow. A true ballet feast!

An invitation to this year's opera event in Krakow has been accepted by our guests from Opava. They are going to perform La Bohème in the capital of Polish bohemians. To provide some cool respite from the summer heat, we are going to play Mozart's Coronation Mass in the friendly abyss of St Kinga's Chapel inside the salt mine in Wieliczka. Our recent opera premiere, Carmen, will be performed as the grand finale of both the season and our Festival. Could there be any better way to pay homage to our Cracovian, Polish and international audiences before we all leave for summer holidays? Well, perhaps there could, but we will do it the way prompted by the music we have been hearing in our hearts all this past season. And I am pretty sure we will be hearing it during the next one too, so I hope you will join us again.

Bogusław Nowak
Krakow Opera General Director

Opera Krakowska instytucja kultury Województwa Małopolskiego

Projekt zrealizowano przy pomocy finansowej Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Mecenas Opery Krakowskiej

Sponsorzy

Partnerzy

Patroni medialni

OPERA KRAKOWSKA; ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków; tel. +48 12 296 61 00, fax +48 12 296 61 03
e-mail: sekretariat@opera.krakow.pl; **www.opera.krakow.pl**
Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63), fax +48 12 296 62 68; e-mail: bilety@opera.krakow.pl, tickets@opera.krakow.pl

Sprzedaż biletów / Tickets
Kasa biletowa / Box Office – Opera Krakowska, ul. Lubicz 48; tel. +48 12 296 62 60 (61)
Kasa czynna / Box Office open: pn – sb 10.00 - 19.00 / Mon-Sat 10 am – 7 pm
nd i święta na dwie godziny przed spektaklem / Sun and Public Holidays – 2 hours before the performance

Bilety na koncerty: „Arie Oper Świata" oraz „Grand Pas... Wieczór baletowy" do nabycia również w Informacji Wawelskiej od 22 do 29 czerwca, codziennie od godz. 9:00 do 17:00.

Koncerty „Arie Oper Świata" oraz „Grand Pas… Wieczór baletowy" w przypadku niekorzystnych warunków pogodowych zostaną przeniesione na Dużą Scenę Opery Krakowskiej przy ulicy Lubicz 48. Informacja o przeniesieniu wydarzenia zostanie zamieszczona w dniu wydarzenia o godzinie 18.00 na stronie internetowej Opery www.opera.krakow.pl oraz będzie dostępna w Informacji Wawelskiej, na Dziedzińcu Arkadowym Zamku Królewskiego na Wawelu a także pod numerem telefonu 12 296 62 62. Informacje dotyczące ewentualnego przeniesienia będą dołączone do biletów.

Wejście na widownię Dziedzińca Arkadowego Zamku Królewskiego na Wawelu oraz Kaplicy Świętej Kingi w Kopalni Soli w Wieliczce będzie możliwe na godzinę przed rozpoczęciem wydarzenia.

Tickets to the „World Opera Arias" and „Grand Pas... Ballet Evening" Concerts are also available at the Wawel Castle Information Office from 22 to 29 June (9:00 am to 5:00 pm everyday).

Any concert relocation information will be placed on the concert day at 6 pm on the website (www.opera.krakow.pl), in the Wawel Castle Information Office and at the Concert venue two hours before the Concert. It will also be available at 12 296 62 62. Relocation information will aslo accompany tickets.

Admission to the Wawel Castle Arcade Courtyard and the St. Kinga Chapel of the Wieliczka Salt Mine starts an hour before each event.

XIV Letni Festiwal Opery Krakowskiej

14th Krakow Opera Summer Festival

18.06. - 8.07.2010

Opera Krakowska

18. 06. PT / FRI

NOC TEATRÓW W OPERZE KRAKOWSKIEJ
NIGHT OF THE THEATRES IN THE KRAKOW OPERA

OPERA KRAKOWSKA
OD / FROM 19.00

Duża Scena / Main Stage
20.00 Pokaz specjalny Studia Baletowego Opery Krakowskiej
Krakow Opera Ballet Studio Performance

21.30 PANI IWONO... / DEAR IWONA
Koncert operetkowy w wykonaniu laureatów Konkursu im. Iwony Borowickiej. Udział biorą:
A concert of operetta hits performed by the Iwona Borowicka. Competition winners:
Dorota Laskowiecka, Ewelina Moskal, Magdalena Pilarz-Bobrowska, Joanna Trafas, Mateusz Zajdel

Scena Kameralna / Chamber Stage
Lekcje śpiewu z udziałem solistów Opery Krakowskiej oraz prof. Dariusza Grabowskiego.
20.00 – lekcja z Vasylem Grokholskyim
21.00 – lekcja z Karin Wiktor-Kałucką
22.00 – lekcja z Michałem Kutnikiem
23.00 – lekcja z Volodymyrem Pankivem
Singing lessons, with the participation of the Krakow Opera soloists and Prof. Dariusz Grabowski from the Krakow Music School

Foyer / Antresola
19.15 Spotkanie dla dzieci z bohaterami i reżyserem baśni muzycznej *Księga lasu*. Losowanie nagród
Kids are meeting the protagonists and the Director of the *Forest Book*, with a prize lottery

21.00 Spotkanie z realizatorami i solistami *Barona cygańskiego*, najnowszej premiery Opery Krakowskiej. Spotkaniu towarzyszy wystawa fotografii Jacka Wrzesińskiego ze spektakli *Barona cygańskiego*, wystawionego na hipodromie obok Zamku Królewskiego w Niepołomicach w 2008 r.
A meeting with the production team and soloists of *The Gypsy Baron*, the most recent Krakow Opera premiere. The meeting is accompanied by an exhibition of set decorations and pictures from *The Gypsy Baron* performances, staged at the hippodrome next to the Royal Castle of Niepołomice in 2008

Ponadto: zwiedzanie zaplecza Opery z przewodnikiem – godz. 19.00, 19.30, 21.00, 21.30, 22.00, 22.30. Promocje, degustacje, niespodzianki
Additional attractions: sightseeing of the Opera House facilities, with a guide (a the times specified above). Promotional events, morsel tasting and other surprises

Noc Teatrów 2009

Koncert operetkowy – Noc Teatrów 2009

PREMIERA / PREMIERE
19. 06. SB / SAT

20.06. ND / SUN, 22.06. WT / TUE
23.06. ŚR / WED

Operetkowy szlagier wszechczasów – arcydzieło gatunku
The opera hit of all times, a masterpiece of the genre

JOHANN STRAUSS **BARON CYGAŃSKI**
THE GYPSY BARON

OPERA KRAKOWSKA
18.30

Katarzyna Oleś-Blacha (Arsena)
Przemysław Rezner (Zupan)

Reżyseria / Director
Laco Adamik
Kierownictwo muzyczne / Music Director
Tomasz Tokarczyk
Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer
Barbara Kędzierska
Choreografia / Choreographer
Katarzyna Aleksander-Kmieć
Reżyseria światła / Lighting Designer
Dariusz Pawelec
Przygotowanie chóru / Chorus Master
Marek Kluza

Obsada / Cast
Jolanta Gzella, Dorota Laskowiecka, Joanna Moskowicz
Katarzyna Oleś-Blacha, Małgorzata Ratajczak
Ewa Vesin, Karolina Wieczorek, Bożena Zawiślak-Dolny
Janusz Dębowski, Przemysław Firek
Mariusz Godlewski, Vasyl Grokholskyi
Stanisław Knapik, Marcin Kotarba, Bogdan Kurowski
Michał Kutnik, Franciszek Makuch, Jan Migała
Jan Nosal, Przemysław Rezner, Adam Sadzik
Adam Sobierajski, Andrzej Wartalski
Krzysztof Witkowski, Adam Zdunikowski

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent / Conductor
Tomasz Tokarczyk

25. 06. PT / FRI

Gość Opery Krakowskiej / Krakow Opera Guest:
Slezské Divadlo Opava (Czechy)
GIACOMO PUCCINI **CYGANERIA**
LA BOHÈME

OPERA KRAKOWSKA
18.30

Katarína Jorda Kramolišová (Mimi)
Michal Pavel Vojta (Rodolfo)

Dyrygent / Conductor
Damiano Binetti
Reżyseria / Director
Ladislav Štros j.h.
Kostiumy / Costume Designer
Josef Jelínek j.h.
Scenografia / Set Designer
Ladislav Štros j.h.
Dyrygent Chóru / Chorus Conductor
Kremena Pešakova

Obsada / Cast
Michal Pavel Vojta, Zdeněk Kapl, Dalibor Hrda
Katarína Jorda Kramolišová, Nikolay Někrasov
Peter Soós, Václav Marek,Tereza Kavecká
Rosen Georgiev, Roman Cimbál

Orkiestra, Chór i Balet / Orchestra, Chorus and Ballet:
Slezské Divadlo, Opava

Premiera / Premiere: 14. 02. 2010

Projekt współfinansowany ze środków Funduszu Wyszehradzkiego / This Project is co-financed by the Visehrad Fund

Inscenizacja opery nie pozostawiła żadnych wątpliwości co do obecnego poziomu opawskiego teatru operowego. Reżyser Ladislav Štros znowu wykazał się wyczuciem plastycznym, projektując prostą, a przy tym wiele znaczącą dekorację.
This opera production removes any shade of doubt about the current level of the Opava Opera Theatre. Director Ladislav Štros has yet again demonstrated his understanding of visual artistry by designing simple but meaningful sets. (Region Opavsko, 23. 02. 2010)

Reżyser dobrze dobrał obsadę. Obie odtwórczynie głównych ról żeńskich w pełni zasłużyły na okrzyki „brawo" przy końcowych oklaskach. The director's choice of the cast was perfect. Both singers playing the main female parts fully deserved the „bravo" shouts during the final ovation. (Sedmička, 16. 02. 2010)

27. 06. ND / SUN
29. 06. WT / TUE

Niezapomniany wieczór na najpiękniejszym polskim dziedzińcu
An unforgettable evening on the most beautiful Polish courtyard
ARIE OPER ŚWIATA
WORLD OPERA ARIAS

DZIEDZINIEC ARKADOWY
ZAMKU KRÓLEWSKIEGO NA WAWELU
ARCADE COURTYARD OF THE
WAWEL ROYAL CASTLE IN KRAKOW
20.30

W programie fragmenty oper
The programme includes opera arias

V. Bellini *Purytanie* / *I Puritani*, G. Bizet *Carmen*
P. Czajkowski *Eugeniusz Oniegin* / *Evgeni Onegin*
U. Giordano *Andrea Chénier*
Ch. Gounod *Romeo i Julia* / *Romeo and Juliet*, *Faust*
J. Offenbach *Opowieści Hoffmanna* / *The Tales of Hoffmann*
G. Puccini *Manon Lescaut*, *Turandot*
G. Rossini *Cyrulik sewilski* / *Il Barbiere di Siviglia*
C. Saint-Saëns *Samson i Dalila* / *Samson and Delilah*
G. Verdi *Don Carlos*, *Nabucco*, *Rigoletto*, *Traviata*

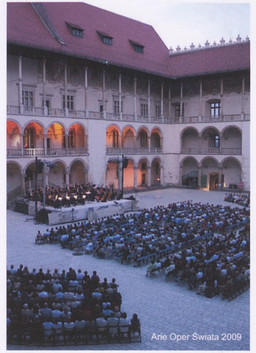
Wykonawcy / Cast
Magdalena Barylak - sopran
Agnieszka Cząstka - mezzosopran
Joanna Woś – sopran
Mariusz Godlewski – baryton
Arnold Rutkowski – tenor
Rafał Siwek – bas

Fragmenty poemtau Stanisława Balińskiego
„Wieczór w Teatrze Wielkim" czyta Krzysztof Zawadzki

Orkiestra Opery Krakowskiej
Krakow Opera Orchestra

Dyrygent / Conductor
Tadeusz Strugała

Kierownictwo muzyczne / Musical Director
Tadeusz Strugała
Inscenizacja / Stage Production
Bogusław Nowak
Opieka scenograficzna / Set Designer Consultant
Bożena Pędziwiatr
Światło / Lighting
Stanisław Zajączkowski
Asystent reżysera / Director's Assistant
Bożena Walczyk-Skrzypczak
Inspicjent / Stage Manager
Agnieszka Sztencel


Arie Oper Świata 2009

Arnold Rutkowski, Arie Oper Świata 2009

28. 06. PN / MON

Światowe i polskie gwiazdy baletu na Wawelu
Polish and world ballet stars at the Wawel Castle
GRAND PAS... - WIECZÓR BALETOWY
GRAND PAS... - A BALLET EVENING

DZIEDZINIEC ARKADOWY
ZAMKU KRÓLEWSKIEGO NA WAWELU
ARCADE COURTYARD OF THE
WAWEL ROYAL CASTLE IN KRAKOW
20.30

Dagmara Dryl i Paweł Kuncewoj
w *Tristanie* - Teatr Wielki w Warszawie

Sue Jin Kang i Filip Barankiewicz w *Romeo i Julii*
Stuttgarter Ballet

W programie
The programme includes

Aria Bachianas nr 5
muz. Villa Lobos

Amazonki/*Amazons*
muz. M. Ravel /Bolero/, chor. Nina Diatchenko

Adagio z baletu ***Stworzenie świata*** / *Creation of the World*
muz. Joseph Haydn, chor. Uve Schulz

Prisoners of feelings
muz. Masato Hatanaka i Arvo Pärt, chor. Jiří Bubeníček

Scena balkonowa z baletu ***Romeo i Julia*** / *Romeo and Juliet*
muz. Sergiusz Prokofiew, chor. John Cranko

Scena Balu z baletu ***Kopciuszek*** / *Cinderella*
muz. Gioacchino Rossini, chor. Giorgio Madia

Duet z baletu ***Kilka krótkich sekwencji***
muz. Marin Maras, chor. Jacek Przybyłowicz

Duet z baletu ***Tristan***
muz. Richard Wagner, chor. Krzysztof Pastor

Les Bourgeois
muz. J. Brel, chor. Ben Van Cauwenbergh

Pas De Deux z baletu ***Don Quixote***
muz. Ludwig A. Minkus, chor. Marius Pepita

Występują / Cast
Sayaka Takuda i Michaił Martyniuk
Kremlowski Teatr Baletu, Moskwa / The Kremlin Ballet Theatre
Sue Jin Kang i Filip Barankiewicz – Stuttgarter Ballet
Sergii Iegorov i Andrii Sukhanov – Štátne Divadlo Košice
Dagmara Dryl, Paweł Koncewoj
Teatr Wielki – Opera Narodowa w Warszawie
Shino Sakurado i Mateusz Sierant
Teatr Wielki im. S. Moniuszki w Poznaniu
Gabriela Kubacka, Daria Korneluk, Maja Witkowska, Maksim Kileyeu, Adam Mośko, Victor Korpusenko
Aurimas Sibirskas
oraz Zespół Baletu Opery Krakowskiej / Krakow Opera Ballet

Katarzyna Gniewkowska – słowo

Katarzyna Oleś-Blacha – sopran
Oktet wiolonczelowy Opery Krakowskiej
Dyrygent / Conductor
Paweł Szczepański

Inscenizacja / Stage Production
Katarzyna Aleksander-Kmieć, Elena Korpusenko
Bogusław Nowak
Oprawa scenograficzna / Set Designer
Bożena Pędziwiatr
Światło / Lighting
Dariusz Pawelec
Inspicjent / Stage Manager
Anna Jaworska

2. 07. PT / FRI
3. 07. SB / SAT

WOLFGANG AMADEUSZ MOZART
MSZA KORONACYJNA
CORONATION MASS
T. ALBINONI – **Adagio G-moll**, W. A. MOZART – Motet „Exsultate, jubilate"

KOPALNIA SOLI W WIELICZCE
KAPLICA ŚW. KINGI
WIELICZKA SALT MINE
ST. KINGA CHAPEL
20.00

Występują / Performers
Katarzyna Oleś-Blacha, Agnieszka Cząstka
Vasyl Grokholskyi, Adam Zdunikowski, Volodymyr Pankiv

Chór Mieszany Katedry Wawelskiej pod kierownictwem Andrzeja Korzeniowskiego
Mixed Chorus of the Wawel Cathedral conducted by Andrzej Korzeniowski

Chór Dziecięcy Opery Krakowskiej pod kierownictwem Beaty Kluzy
Children's Chorus of the Kraków Opera conducted by Beata Kluza

Dyrygent / Conductor
Tomasz Tokarczyk

Msza Koronacyjna (*Krönungsmesse*) skomponowana została przez Mozarta w marcu 1779 r. na użytek katedry w Salzburgu, przypuszczalnie z okazji świąt Wielkiej Nocy. Nieskomplikowana, przejrzysta budowa, homofoniczne prowadzenie głosów chóralnych przy takich walorach jak świeżość motywów melodycznych i bardzo dobre brzmienie zadecydowały, że obok *Requiem* i motetu *Exsultate, jubilate* należy do najczęściej wykonywanych utworów kościelnych Mozarta.

The *Coronation Mass* (*Krönungsmesse*) was composed by Mozart in March 1779 for the Salzburg Cathedral, probably to be played on Easter. Its easy and lucid structure, homophonic conduct of the chorus voices and such values as fresh melody motifs and excellent sound caused that the mass belongs to the most often performed religious pieces by Mozart, next to the *Requiem* and the motet *Exsultate, jubilate*.

Katarzyna Oleś-Blacha, Agnieszka Cząstka
Adam Zdunkiowski, Volodymyr Pankiv

Chór Mieszany Katedry Wawelskiej

7.07. ŚR / WED
8.07. CZW / THU

Wydarzenie sezonu 2009 / 2010
The event of the 2009 / 2010 season
GEORGES BIZET **CARMEN**

OPERA KRAKOWSKA
18.30

Monika Ledzion (Carmen)

Inscenizacja i reżyseria / Producer and Director
Laco Adamik
Kierownictwo muzyczne / Music Director
Tadeusz Kozłowski
Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer
Barbara Kędzierska
Choreografia / Choreographer
Katarzyna Aleksander- Kmieć
Przygotowanie Chóru / Chorus Master
Marek Kluza

Obsada / Cast
Marta Brzezińska, Agnieszka Cząstka
Monika Korybalska, Monika Ledzion
Dorota Mentel, Katarzyna Trylnik
Ewa Vesin, Karin Wiktor-Kałucka
Andrzej Biegun, Mariusz Godlewski
Vasyl Grokholskyi, Imeri Kawsadze, Michał Kutnik
Volodymyr Pankiv, Przemysław Rezner
Arnold Rutkowski, Bartosz Urbanowicz
Krzysztof Witkowski

Orkiestra, Chór, Chór Dziecięcy
i Balet Opery Krakowskiej
The Krakow Opera Orchestra, Choir,
Children's Choir and Ballet

Dyrygent / Conductor
Tadeusz Kozłowski

Monika Ledzion zaśpiewała znakomicie, była też piękna, uwodzicielska i niepokorna, jak to Carmen być powinna.
Monika Ledzion sang excellently. And she was also beautiful, seductive and unsubmissive, just as any Carmen should be.

(Joanna Targoń, Gazeta Wyborcza, 8.03.2010)

Równie dobrze wypadły role drugoplanowe wnosząc do całości zawadiacki humor, odrobinę zabawy, beztroski.
The supporting singers performed equally well and contributed boisterous humour, a bit of fun and serenity to the production.

(Joanna Zachuta, Twoja Muza, No. 2/2010)

Nowej inscenizacji „Carmen" w Operze Krakowskiej wróżę powodzenie.
I predict success for the new production of Carmen in the Krakow Opera.

(Anna Woźniakowska, Dziennik Polski, 8.03.2010)